

Fernando Sor

1778 - 1842

6 *Airs*

from Mozart's *The Magic Flute*

for solo Guitar

Revised and edited by
Reginald Smith Brindle

ED 11449

ISMN 979-0-2201-1042-9

PREVIEW
Low Resolution

© 1982 SCHOTT & CO. LONDON

All rights reserved

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Copyright owner.

PREVIEW
Low Resolution

These pieces, chosen from Mozart's *The Magic Flute*, have been more than "arranged for guitar", for in some cases Sor has almost produced new compositions. It is obvious that in arranging the first and last pieces, originally written for the large forces of chorus and orchestra, Sor had to make many alterations in order to adapt the music for the meagre resources of a single instrument. Even so, his alterations to the melodies, rhythms and part-writing are considerable, far more than was strictly necessary, though his faithfulness to the original harmony is usually undeviating. But his alterations in No. 4 (and to some extent No. 5) are so considerable that one could say that he recalled Mozart's model and then invented a new composition of his own. Nevertheless the result is so completely Mozartian that Sor's inventiveness is quite unperceptible.

Dynamics pose a considerable problem. The vocal parts in Mozart's Parfiter contain dynamic indications at intervals, but the conventional *forte* and *piano* markings (used mainly in choruses) are not used at the same time. Sor's dynamic markings may be somewhat inadequate, but they are not bad. In some places he has used *mezzo-forte* and *mezzo-piano* as a compromise, but they are not a very good solution. So we find that in some places there are no dynamic indications at all. Where Sor does use dynamics, they have been taken straight from the original score to indicate either *forte* or *piano*, but the normal *mezzo-forte* is never used at all. For an editor to add his own dynamics would only confuse the issue; some additions have been made. This leaves the performer to play at a volume to suit the

Diese Stücke, ausgewählt aus Mozarts *Die Zauberflöte* sind mehr als "für die Gitarre bearbeitet" worden, denn in einigen Fällen hat Sor nahezu neue Kompositionen geschrieben. Offensichtlich musste er bei der Bearbeitung der ersten und letzten Stücke (ursprünglich für Chor und Orchester geschrieben) viele Änderungen an der Musik vornehmen, um die Musik für ein einziges Instrumente anpassern zu können. Dennoch sind seine Änderungen zu den Melodien, Rhythmen und der Partitur weit mehr als was strikt notwendig wäre, obwohl seine Treue zur Originalharmonik in der Regel unabweichend ist. In Nr. 4 (und in gewissem Maße Nr. 5) sind die Änderungen so beträchtlich, dass man sagen könnte, er habe Mozarts Modell in Erinnerung und dann eine neue Komposition von sich selbst komponiert. Dennoch ist das Ergebnis so vollkommen mozarthisch, dass Sors Erfindungsgeist durchaus unmerklich ist.

Dynamik stellt ein erhebliches Problem dar. Die Gesangsstimmen in Mozarts Partitur enthalten außer den herkömmlichen Gegensätzen zwischen *Forte* und *Piano* (hauptsächlich in den Echoeffekten des Chores angewandt) keinerlei dynamische Bezeichnungen. Gleichzeitig ist die orchestrale Begleitung oft nur mit *Piano* bezeichnet um die reine Hintergrundrolle derselben anzugeben. Unvermeidlicherweise stellte diese dynamische Situation Sor vor ein Problem zu dem es keine einfache Lösung gab, deshalb finden wir dass einige seiner Stücke keinerlei dynamische Bezeichnungen tragen. Dort, wo Sor dynamische Bezeich-

ambient acoustic conditions (as Sor probably intended), using his own artistic instincts to underline the rise and fall of the musical phrases, and observing the *forte/piano* effects indicated by Sor.

Sor has not used Mozart's original German titles but translated them into French or Italian, sometimes not quite correctly. Nevertheless, his own titles have been allowed to stand without change or correction.

The harmonic passages in the second half of No. 4 are in the original form as written by Sor, and the real sounds have been noted above. Sor indicates the fret at which each string must be touched to obtain the harmonic, but it should be noted that when touching the string at the third fret, the point of contact must be decided wisely the desired harmonic will not be obtainable.

nungen verwendet, hat er sie direkt aus Mozarts Partitur übernommen und entweder *Forte* oder *Piano* bezeichnet. Die gewöhnliche *Mezzo-forte* wird nirgends auf, Sor hat eine eigene dynamische Angabe gemacht, die würde das die *mezzo-forte* aus diesem Grund, die Angabe *f* führt, das die *mezzo-forte* in den Auführungsbedingungen zu spielen ist, und das die *mezzo-forte* eigenen künstlichen *f* um das Aussteigen und *f* Linien zu betonen, angegeben *forte*.

Sor hat immer Mozarts originale deutsche verwendet, sondern hat sie, ganz korrekt, ins Französische oder Italienische übersetzt. Trotzdem wurden Sor's eigene Titel ohne Änderung oder Besserung übernommen.

Die Flageolettpassagen in der zweiten Hälfte von Nr. 4 sind in der ursprünglichen Form, wie von Sor niedergeschrieben, belassen worden, die tatsächlichen Klänge wurden darüber notiert. Sor gibt die Bündel, in denen die jeweilige Saite gespielt werden muss um die Flageolet-Töne zu erhalten an, aber man sollte darauf achten dass, wenn die Saite in der dritten Lage gespielt wird, der Berührungspunkt sehr nahe am Bandstab liegen muss, da man sonst den gewünschten Flageolet-Ton nicht erhält.

Six Aires

from Mozart's *The Magic Flute*

Revised and edited by
Reginald Smith Brindle

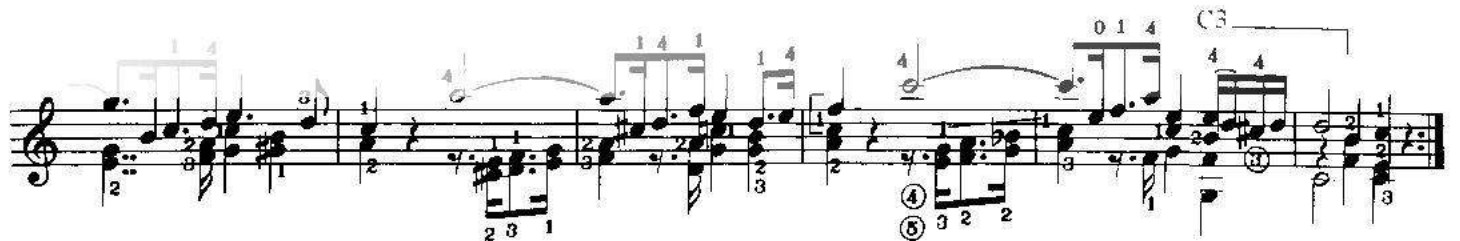
FERNANDO SOR

Marche Religieuse

(Andante)



* Mozart's original time signature was *alla breve*, but Sor altered this to common time.



Fuggite o voi beltá fallace

Allegretto

The image displays a musical score for the piece 'Fuggite o voi beltá fallace' by S & Co. 7083. The score is written in treble clef with a 2/4 time signature. It begins with the tempo marking 'Allegretto'. The music consists of five staves of notation. The first staff includes a key signature change to one flat (B-flat) and a common time signature change to 3/4. The score is heavily annotated with performance instructions and technical markings, including dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *p* (piano), and articulation marks like accents and slurs. Fingerings are indicated by numbers 1-4, and breath marks (V) are present. A large, semi-transparent watermark reading 'PREVIEW Low Resolution' is overlaid diagonally across the entire page.

Giu fan ritorno i Geny amici

Andantino

The image displays a musical score for guitar, consisting of five staves of music. The score is overlaid with a large, semi-transparent watermark that reads "PREVIEW" in a bold, sans-serif font, oriented diagonally from the bottom-left to the top-right. The music is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked "Andantino". The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4). Chord diagrams are provided for several chords, including C8, C5, C7, and 1/2 C5. The bottom staff features circled numbers 4, 5, and 6, likely indicating fret positions or specific techniques. The overall layout is clean and professional, typical of a music manuscript.